



Sprawozdanie z działalności Stowarzyszenia Tłumaczy Polskiego Języka Migowego w 2018 roku

1. Działalność szkoleniowa:

- "Strategie i techniki tłumaczenia w tłumaczeniu bilateralnym - między teorią i praktyką", 25.02.2018
- "Techniki i strategie w sytuacjach tłumaczeniowych", 19.05.2018
- "Język migowy na poziomie zaawansowanym", 23-26.06.2018
- "Feedback - how to give, how to take?", 8.09.2018
- "Prawo autorskie a tłumaczenie języka migowego", 7.10.2018
- "Przygotowanie do tłumaczenia - coś więcej niż tylko dobry pomysł", 17.11.2018
- „Tłumaczenie z PJM na język polski”, 8.12.2018

2. Udział przedstawicieli STPJM w wydarzeniach naukowych i branżowych:

- nieformalne zapoznawcze spotkanie członków STPJM z tłumaczami amerykańskiego języka migowego (ASL) z Missouri, 25.03.2018
- referat na konferencji PACTE, Barcelona, czerwiec 2019
- referaty na konferencji "Tłumaczenie wczoraj, dziś i jutro" organizowanym przez Instytut Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, 29.06.2018
- referat na Kongresie "Prawo dla odpowiedzialności", 20-21.06.2018
- referat na Konferencji Tłumaczy 2018, 29.09.2018
- referat (poster: A. Kalata-Zawłocka "The concept of professional image as understood by Deaf professionals and sign language interpreters"), EFSLI 2018, Dubrownik, Chorwacja
- spotkanie z Prezes regionalnego oddziału Włoskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Języka Migowego ANIMU w Marche, 13.08.2018
- referaty na i obsługa tłumaczeniowa międzynarodowej konferencji SIGN9, 23-24.08.2018
- referat na konferencji "Komunikacja w medycynie", A.Kalata-Zawłocka, M. Schromová (referat "Usługi tłumaczenia na odległość w środowisku medycznym - korzyści i ograniczenia) Warszawa, 30.11.2018
- spotkanie z okazji Międzynarodowego Dnia Tłumacza, 6.10.2018
- prace w zespole organizacji zawodowych tłumaczy w ramach projektu "Profesjonalny tłumacz - świadomy klient"
- spotkanie konsultacyjne w sprawie przygotowania opisu kwalifikacji "Tłumaczenie między językiem polskim a polskim językiem migowym", 12.12.2018



3. Współpraca:

- z Fundacją Kultury Bez Barrier przy organizacji Coolturalnego Dnia Głuchych w ramach 6 Warszawskiego Festiwalu Kultury bez Barrier pod hasłem "Możesz", 30.09.2019
- z Instytutem Badań Edukacyjnych nad opisem kwalifikacji rynkowej dla tłumaczy języka migowego "Tłumaczenie między językiem polskim a polskim językiem migowym" z zamiarem włączenia jej do Zintegrowanego Systemu Kwalifikacji
- z Instytutem Lingwistyki Stosowanej UW nad opracowaniem programu studiów z kombinacją z językiem migowym

4. Wsparcie:

- realizacji i promocji kampanii dotyczącej dostępności przygotowanej przez grupę nieformalną Głucha Polka Potrafi
- inicjatywy grupy Napisy Plus mającej na celu zwiększenie dostępności telewizji dla osób głuchych
- nieformalnej grupy Inspide
- kontynuacja porozumienia w sprawie zasad i form Koła Głuchego tłumacza przy OSWG Łucka

5. Wprowadzenie punktowego systemu motywacyjnego dla członków STPJM

6. Nabór nowych kandydatów na członków STPJM, 14.04.2018

7. Pismo do władz TVP w sprawie praktyk tłumaczeniowych w programie "Spotkania w świecie ciszy" realizowanego przez TVP3

8. Realizacja kampanii informacyjnej "Kim jest tłumacz" rozpowszechnionej na Facebooku